# LITERATURA Y PRENSA: UN RECURSO COMBINADO PARA EL AULA DE ELE.

Antonio Ubach Medina
*Universidad Complutense*

## 1. Introducción.

La vinculación entre prensa y literatura es constante desde la aparición de la primera en el siglo XVIII en España. Los autores más importantes han estado siempre presentes en periódicos y revistas, a veces con la finalidad de dar a conocer su obra, en otras ocasiones para, a partir de algún hecho que tuviera más o menos relación con la actualidad del momento, comentar o recrear lo que estaban viviendo, y aún en otras con el fin de exponer sus ideas sobre el mundo cultural, literario o no, propio o ajeno. Con frecuencia, los artículos de algunos de ellos se han recogido en volumen, lo que los hace mucho más accesibles que si hubiera que rastrearlos en las publicaciones en las que aparecieron. Esto sigue sucediendo en la actualidad, por lo que puede tratarse de un recurso bastante útil para ayudar a conocer al alumno el contexto cultural de la lengua que está aprendiendo.

## 2. Los inicios.

El primer periódico que se publica en este país aparece en 1737 con el título de *Diario de los literatos de España*[1]. En pleno periodo de la Ilustración y con una casa real procedente de Francia, cuna del impulso modernizador, desde las instancias del poder se apoya este proyecto con la finalidad de difundir las nuevas ideas. Estas no se refieren solo a la literatura tal y como la entendemos hoy, pues en la época, independientemente del tema, toda obra escrita se consideraba literaria.

[1] El título completo es *Diario de los literatos de España en que se reducen a compendio los escritos de los autores españoles, y se hace juicio de sus obras.* Fueron autores de sus páginas Juan Martínez de Salafranca, Leopoldo Jerónimo Puig y Francisco Javier Huerta y Vega; probablemente también Juan de Iriarte (Palomo, 1997: 46).



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

El modelo que siguieron los autores era francés[2], y su intención la de dar a conocer las obras que se publicaran, tanto en España como en el extranjero, de interés para el desarrollo del país. En cuanto a su forma, se parecía a un libro de pequeño tamaño. Ya desde el principio la literatura tal y como se entiende hoy día ocupó un lugar de relevancia. Se consideraba que esta era muy importante para el progreso del país, y la decadente literatura de finales del siglo XVII y principios del XVIII en España estaba reñida con las nuevas ideas. Por ello se utilizó este medio para dar a conocer qué era lo que se esperaba de los escritores e impulsar la renovación del panorama literario.

Una obra capital que influyó en esa renovación fue la *Poética* de Luzán, cuya aparición coincide con la del *Diario de los literatos*. En 1738 se hace su crítica en las páginas del *Diario* y, si bien se está de acuerdo con los principios de la *Poética*, se alaba a algunos autores teatrales como Lope o Calderón (Palomo, 1997: 54). Esta cuestión y la defensa de ciertos aspectos del teatro nacional, y de la literatura española en general, así como la búsqueda de modelos patrios que fueran compatibles con las nuevas ideas, serán cuestiones que ocuparán muchas páginas de los periódicos del siglo XVIII.

Por tanto, desde los inicios de la prensa esta se ocupa en España de cuestiones relacionadas con la literatura, es vehículo de las nuevas ideas que sobre la misma la clase dirigente trata de favorecer en un proyecto muy amplio de regeneración del país y refleja la situación cultural del mismo.

**3. Prensa y literatura.**

A lo largo del siglo XIX la relación entre los escritores y los periódicos siguió haciéndose más intensa. Un caso paradigmático, y conocido por todos, es el de Larra[3], quien con los artículos de los periódicos que él escribía íntegramente y los que publicaba en otros medios disecciona y critica aspectos de la vida nacional e interviene de forma clara en la introducción del Romanticismo en España tras la muerte de Fernando VII en 1833.

[2] *Journal de Trevoux* y *Journal des Savants* (Ídem).
[3] Las recopilaciones y antologías de sus artículos son innumerables. Vid. en la bibliografía algunas de las últimas que se han publicado.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

La importancia de la prensa en la vida nacional es mucho mayor que en el siglo anterior a partir de la muerte del rey, pues se amplían las posibilidades del debate político e intelectual. Pero además los periódicos, ya mucho más cercanos a lo que hoy entendemos como tal en lo material y en su concepción, influyen de manera determinante en la formación de un público lector. Con frecuencia en todo tipo de medios se publica el folletín, espacio reservado en la parte inferior de la primera página, y de las sucesivas, a colaboraciones literarias. Estas pueden ser poemas, como los de Zorrilla o Bécquer, obras dramáticas o, con mucha mayor frecuencia, textos narrativos de mayor o menor extensión. Así fueron publicadas gran número de novelas, muchas de ellas traducciones de autores como Walter Scott o Alejandro Dumas, y también de autores españoles como Alarcón, Valera o Galdós, por mencionar nombres conocidos por todos.

Pero a lo largo del siglo va cobrando importancia la publicación de colaboraciones que no son necesariamente parte de una obra más extensa. De ese modo se desarrolla el costumbrismo, característico del romanticismo español, por medio del cual se repasan los formas de la vida contemporánea, en unos casos con un sentido crítico, en otros con la intención de dejar constancia de algo que se va perdiendo. Con modelos ingleses y franceses (Palomo, 1997: 99-101), autores como Larra y Mesonero Romanos dan cuenta de la actualidad social retratando tipos y describiendo usos que sus lectores reconocían en la calle, lo que más tarde dará lugar a la novela realista.

La aparición de publicaciones exclusivamente literarias es algo relativamente frecuente a lo largo del siglo. Algunas revistas cumplen un papel esencial en la introducción de movimientos nuevos, como *El Artista*[4] en el caso del Romanticismo (Palomo, 1997: 83-89), y muchas de ellas están dirigidas al público femenino, como *La Mariposa*, subtitulado *Periódico de literatura y modas*[5].

[4] De ella se dice que "fue la de mayor importancia en la batalla para un romanticismo pleno" (Palomo, 1997: 84).

[5] Se publicó entre abril y diciembre de 1839. El motivo que los editores dan para el cierre es que los dueños de las tiendas de telas y los sastres solo publican anuncios en el *Diario de avisos*, razón por la que no encuentran suficiente financiación para seguir publicando la revista.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

La crisis del 98 y la llegada del modernismo, la aparición de las vanguardias, las consecuencias que en el ámbito de lo literario tuvo la Guerra Civil y la larga dictadura franquista tuvieron su reflejo en el ámbito de lo literario, y con frecuencia en las publicaciones periódicas (diarios y revistas, literarias o no) los escritores reflejan, con la inmediatez a los acontecimientos que exige el medio, las repercusiones que todos estos hechos tuvieron en sus obras. Azorín[6] o Unamuno[7] publican desde el principio de su vida como autores en diversos medios; no es necesario recordar la importancia de las revistas en la difusión de las vanguardias, empezando por *Prometeo*, de Gómez de la Serna[8], y la *Revista de Occidente*[9]; autores de ambos bandos colaboran con las publicaciones que durante la guerra apoyan el esfuerzo bélico; tras la derrota republicana, ya sea en el exilio, ya en España, la presencia de los escritores en la prensa se hace incluso más intensa que en el período anterior.

**4. Prensa y literatura en el aula de ELE hoy.**

En la actualidad la presencia de los escritores en la prensa española es tan abundante o más de lo que ha sido a lo largo de la historia. De forma regular en unos casos y en otros más esporádicamente, sus firmas dan prestigio a medios escritos de todo el país. Esas colaboraciones pueden ser artículos sobre aspectos variados de la realidad. Un caso que merece la pena destacar, aunque no sean específicamente literarios, son los que publica Lázaro Carreter con el título genérico de "El dardo en la palabra". En ellos trata cuestiones sobre el uso de la lengua en el ámbito hispánico, claramente con un afán de divulgación y prestando especial atención al lenguaje de los medios de comunicación. Han aparecido ya dos recopilaciones de estos artículos que

[6] Desde su estancia en Valencia, donde va a estudiar, se dedica a publicar en la prensa de aquella capital y, al llegar a Madrid, comienza a trabajar en el periódico republicano-socialista *El País* en 1897 (Palomo, 1997: 338-340). Vid. bibliografía.

[7] Gran parte de su obra ensayística y filosófica apareció primero en prensa en forma de artículos (Palomo, 1997: 322-330). Vid. bibliografía.

[8] Su colaboración con la prensa fue constante a lo largo de su vida, en España y en su exilio argentino. Una parte importante fueron las grueguerías, de las que hay numerosas recopilaciones. Vid. un ejemplo reciente en la bibliografía.

[9] *Proceder a sabiendas. Antología de la narrativa de vanguardia española 1923-1936* (Barcelona, Alba Editorial, 1997) es una interesante recopilación de cuentos publicados originalmente en la *Revista de Occidente* y otras revistas de la época que facilita enormemente el acceso a estos relatos.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

han tenido un enorme éxito editorial[10] y que son sin duda de indudable interés para los profesores y alumnos de español, ya que el autor describe y discute usos de la prensa y de los medios de comunicación que pueden ilustrar cuestiones muy variadas en el aula.

Ya dentro del artículo más propiamente literario, encontramos numerosos autores que comentan aspectos variados de la realidad del país. No están dando una noticia, esa es labor de los artículos más propiamente informativos, pero sí están aportando puntos de vista diversos sobre esos aconteceres en los que se basa la realidad de una comunidad. Ejemplos de ello ha habido abundantes este último año en toda la prensa española que reflejan lo agitado del panorama político y social. El hundimiento del petrolero Prestige en aguas gallegas, la guerra de Irak y las manifestaciones a las que dio lugar, junto a la participación española en la misma, o las elecciones del mes de mayo aparecen reflejadas en muchos artículos desde un punto de vista que no tiene la urgencia del informador y puede servir para que el alumno pueda profundizar en la realidad española.

Pero la colaboración de los escritores no siempre está motivada por cuestiones tan candentes de la actualidad política o social. Sobre todo con aquellos que mantienen una colaboración fija con algún medio, con frecuencia tratan cuestiones que están en la frontera entre la literatura y el periodismo. Si lo que caracteriza al periodismo es la explotación de la capacidad referencial del lenguaje, esta no está ausente del lenguaje literario, pero no es la que predomina pues su intencionalidad es otra ya que "El autor puede, efectivamente, comunicar un hecho que la actualidad le suministra, pero en este proceso de comunicación apela a formas lingüísticas de procedencia literaria –retórica, simbología, intertextualidad...- es decir, que el lenguaje denotativo de la información objetiva se torna connotativo y, en consecuencia, plurisémico. [...] En este proceso de literaturización, el artículo adopta o utiliza formas y estructuras derivadas de géneros intrínsicamente literarios o de ficción" (Palomo, 1997: 192).

[10] En 1997 y 2003. Vid. Bibliografía.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

Un ejemplo de ello es el libro *Articuentos* de Juan José Millás, recopilación de artículos aparecidos entre 1993 y 2000 en diversos medios periodísticos. En el prólogo, escrito por Fernando Valls, de la Universidad Autónoma de Barcelona, los considera como un género intermedio entre periodismo y literatura, de ahí el título que le da el autor, ya que a partir de hechos reales "Piensa el autor en una realidad, más inestable hoy que nunca, integrada también por lo que consideramos irreal, por la fantasía" (Millás, 2001: 8). Analiza de modo sumario cómo a partir del inicio de su colaboración en la prensa, en 1990, su obra novelística se ha visto influida por ese modo de tratar la realidad que exige el periódico, pero que al insertarse en la ficción ha hecho que se pueda percibir de un modo más exacto. "Muchos de estos artículos son un modelo perfecto de cómo tratar la realidad, de cómo ponerla en cuestión, para mostrarla de una manera más cristalina y sutil" (Millás, 2001: 9).

Una cuestión que ha aparecido últimamente con cierta frecuencia en las páginas de los periódicos ha estado determinada en parte por dos obras literarias. La transición política española se ha presentado como un modelo para otros países del proceso que permite la transformación de una dictadura en una democracia, pero implicó en muchos casos el olvido y el silencio sobre aspectos de la historia inmediata del país. Si bien en los años ochenta y noventa hubo algunas novelas que recuperaron episodios de la oposición política en la posguerra, como *Luna de Lobos* de Julio Llamazares (1985) o *Beltenebros* de Antonio Muñoz Molina (1983), la aparición de *Soldados de Salamina* de Javier Cercas (2001)[11] o *La voz dormida* de Dulce Chacón (2002), que tuvieron un gran éxito de ventas, más las actividades de la "Asociación para la recuperación de la memoria histórica", que en diferentes puntos del país está desenterrando a los fusilados de la Guerra Civil y la posguerra para darles finalmente una sepultura digna, ha provocado una revisión de ese pasado histórico inmediato que se ha hecho en gran parte en las páginas de los periódicos. Los autores que se han mencionado en este párrafo y otros muchos, ya sea en artículos de opinión o de otro tipo, han contribuido al debate y al repaso de esos acontecimientos en la prensa.

[11] Hay versión cinematográfica de *Luna de lobos*, *Beltenebros* y *Soldados de Salamina*.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

La llegada del verano, y la habitual ausencia de noticias, sobre todo en el mes de agosto, propician que las colaboraciones literarias sean más abundantes y extensas. Un ejemplo que se ha repetido varias veces es el de Eduardo Mendoza que, entre otras, ha publicado, primero por entregas un verano y más tarde en volumen, *Sin noticias de Gurb*, novela que narra las peripecias de un extraterrestre que de pronto se halla en Barcelona. De ella dice José Luis Ocasar (2003: 27): "los estudiantes pueden identificarse con sus dificultades idiomáticas, comprender los malentendidos y finalmente resolverlos".

También es habitual la aparición de relatos cortos. En *El País semanal*, suplemento de los domingos de este diario, han aparecido durante el mes de agosto los cuentos de cinco jóvenes autores españoles e hispanoamericanos: Carlos Ruiz Zafón, con "Hombres de gris"; Unai Elorriaga, con "Ad calendas"; Ena Lucía Portela, con "Alguna enfermedad muy grave"; Pablo Illanes, con "Equinoccio"; y Empar Moliner, con "Los beneficios de la lactancia materna"[12]. Sin olvidar, por supuesto, las colaboraciones habituales y las aparecidas en la sección "Revista de agosto" publicada diariamente en el periódico, o las que han aparecido en la mayoría de los medios.

**5. Conclusión**.

Con este rápido y somero repaso a las vinculaciones entre la literatura y la prensa en España desde sus orígenes se ha pretendido recordar la posibilidades de explotación de esos textos en el aula, dependiendo siempre de las necesidades y características de los alumnos concretos con los que se encuentra cada profesor.

Los textos literarios son, como se ha señalado numerosas veces[13], textos reales, si bien con unas características especiales. Suelen ser considerados modelos de lengua y además explotan las posibilidades de la misma (connotación, ironía, presuposiciones, etc.) en un grado mayor, pero no de un modo diverso, que se hace en el uso cotidiano.

[12] Publicados todos ellos en *El País semanal* el 3, 10, 17, 24 y 31 de agosto de2003.

[13] La utilización de textos literarios para la enseñanza de idiomas, y en concreto del español, después de un período de rechazo de los mismos dado el uso que se hacía de ellos en los métodos tradicionales, viene siendo defendida por múltiples motivos. Vid. Garrido y Montesa (1991), Sitman y Lerner (1996) y las comunicaciones del autor de esta en los distintos congresos de ASELE.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes

Los aparecidos en prensa con frecuencia hacen alusión al contexto cultural y situacional que se está viviendo en esos momentos, lo que puede ayudar a conocer ese mundo en el que se habla la lengua que se está estudiando.

Por otra parte, el autor que publica en prensa es consciente de que se está dirigiendo a un receptor diferente en principio al habitual, tanto por el medio como por el contexto situacional en el que va a leer lo escrito, debido a lo cual habitualmente se trata de textos más fácilmente asequibles a alumnos con un nivel medio. Las limitaciones de espacio que implican su aparición en prensa permiten que el alumno tenga la satisfacción de haber leído y comprendido un texto completo, algo que no ocurre con obras de mayor extensión como las novelas. Y por último el material de este tipo sigue apareciendo, y sus autores cambiando y renovándose, continuamente, por lo que la prensa puede convertirse en una fuente inagotable de recursos para el aula.

*BIBLIOGRAFÍA*

Azorín (José Martínez Ruiz) (1987a), *La hora de la pluma: periodismo de la Dictadura y la República*, Valencia, Ed. Pre-Textos.

Azorín (José Martínez Ruiz) (1987b), *Los pueblos. La Andalucía trágica y otros artículos (1904-1905)*, ed. de José María Valverde, Madrid, Ed. Castalia.

Azorín (José Martínez Ruiz) (1995), *Cinematógrafo: artículos sobre cine y guiones de películas (1921-1964)*, Valencia, Ed. Pre-Textos.

Gómez de la Serna, Ramón (1997), *Greguerías*, ed. de Rodolfo Cardona, Madrid, Cátedra.

Larra, Mariano José de (1998), *Artículos literarios*, ed. de Juan José Ortiz de Mendívil, Madrid, Ed. Libertarias-Prodhufi.

Larra, Mariano José de (2002a), *Artículos*, ed. de Mª Luisa Alonso de Prado, Tres Cantos, Ed. Akal.

Larra, Mariano José de (2002b), *Artículos*, Ed. de Juan Cano Ballesta, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo.

Lázaro Carreter, Fernando (1997), *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutemberg / Círculo de Lectores.

Lázaro Carreter, Fernando (2003), *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar.

Millás, Juan José (2001), *Articuentos*, Barcelona, Alba Editorial.

Ocasar, José Luis (2003), "Funciones de la literatura en la enseñanza de segundas lenguas", en *Boletín de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera*, 28, pp. 17-31.

Palomo, Mª del Pilar (ed.) (1997), *Movimientos literarios y periodismo en España*, Madrid, Síntesis.

Ródenas, Domingo (ed.) (1997), *Proceder a sabiendas. Antología de la narrativa de vanguardia española 1923-1936*, Barcelona, Alba Editorial.

Unamuno, Miguel de (1997), *De patriotismo espiritual: artículos en La Nación de Buenos Aires (1901-1914)*, Salamanca, Universidad de Salamanca.

Unamuno, Miguel de (1999), *Del sentimiento trágico de la vida*, Madrid, Ed. Biblioteca Nueva.

Unamuno, Miguel de (2002), *En torno al casticismo*, Madrid, Alianza Editorial.



ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO UBACH MEDINA. Literatura y prensa: un recurso combinado para el aula de ELE
Centro Virtual Cervantes